JOURNÉE D'ÉTUDES

« Réécritures médiévales : domaine juridique, scientifique, religieux, littéraire »

Strasbourg, 23 janvier 2015

Organisée dans le cadre de l'IdEx *Translatio*, cette journée est consacrée au phénomène de réécriture, phénomène au cœur des préoccupations littéraires et linguistiques, comme en témoignent des publications récentes (Combes A., *Les voies de l'aventure. Réécriture et composition romanesque dans le Lancelot en prose*, Paris, Champion, 2001 ; Biaggini O. et Milland-Bove, B. (dir.), *Miracles d'un autre genre : Réécritures médiévales en dehors de l'hagiographie*, Champion, 2012, entre autres).

Quelle que soit sa définition – du « procédé », de la « manière d'écrire et de rédiger », en passant par « opération de découpage et/ou d'interpolation », jusqu'à « l'art d'écrire », le phénomène sonde la conscience littéraire, linguistique, normative et textuelle. Au-delà de la reprise des thèmes, son étude peut encourager des études plus fines, celle des secteurs d'évolution rapide, et faire le partage entre les micro- et macro-évolutions, entre variantes relevant d'un souci d'adhésion au texte-modèle et celles qui cherchent à s'en écarter. Aussi cette journée sera-t-elle l'occasion d'aborder les réécritures médiévales sous différents angles :

- les relations entre le texte-source et sa réécriture tant sur le plan littéraire que linguistique ;
- l'influence du lieu et de l'époque dans les rapports entre le texte-source et sa réécriture ;
- les types de réécritures : procédés d'enrichissement, d'amplification, de modernisation ou de rajeunissement, et, à l'inverse, des procédés de raccourcissement, de simplification, etc.
- les rapports entre la réécriture et sa source d'un point de vue de la norme établie pour chaque époque ;
- bien que différent du procédé de réécriture, l'étude d'un procédé proche – celui de la traduction ;
- enfin, la réécriture favorisant une conception ouverte, dynamique, peu sensible au principe d'autorité, on s'intéressera également aux difficultés qu'elle pose pour l'éditeur moderne.

Comité d'organisation : Daniéla Capin, Julie Glikman, Pierre Nobel, Thierry Revol.

PROGRAMME

Salle Océanie, MISHA, 5 allée du Général Rouvillois, Strasbourg

10h15 – 10h30	Accueil
10h30 – 11h	P. Larrivée (Université de Caen), « Utilisation des ressources légales pour l'histoire du français »
11h -11.30 h	M. Possamai (Université Lyon 2), « La réécriture dans *l'Ovide moralisé*. L'exemple de Saturne »
11.30h – 12h	C. Buridant (Université de Strasbourg), « Synthétique / analytique ? La morphologie dérivationnelle dans les *Dialogues* de Grégoire le Grand et sa traduction au 12e siècle »
12h – 12h15	Discussion
12h15 – 14h	Déjeuner
14h – 14h30	A. Bertin (Université Paris Ouest – Nanterre), « La transmission de l'*Histoire d'Alexandre*, de Vasque de Lucene à Nicolas Séguier : traduction, réécriture, variation »
14h30-15h	S. Cerrito (Université libre LUSPIO de Rome), « Les mises en prose brugeoises de *l'Ovide moralisé* »
15h – 15h30	P. Nobel (Université de Strasbourg), « Réécriture biblique »